

Masejet Guerim – Tratado de los prosélitos

Versión bilingüe (hebreo-español)

**Traducción, comentarios, anotaciones e
introducción de Uriel Romano**

Corrección al español: Rodrigo Varscher

Introducción:

A continuación, presento especialmente para la revista Majshavot, con alegría, la primera traducción al español¹ de *Masejet Guerim*, el Tratado de los Prosélitos, uno de los tratados menores del Talmud. Los 15 tratados menores se imprimen generalmente al final del orden de *Nezikin*. En líneas generales, estos abordan temáticas que no corresponden a ninguno de los de 63 tratados de la *Misbná*. En este caso el TP (Tratado de los prosélitos) abordará, como su nombre lo indica, diversas cuestiones en relación a la conversión y a los que se convierten al judaísmo.

El asunto de la conversión y la aceptación de prosélitos al judaísmo siempre ha sido un tema de intenso debate. No hay dudas de que en los tiempos bíblicos existían mecanismos para la adopción del judaísmo por parte de un gentil; sin embargo los mismos no estaban reglamentados o legislados en ningún código legal. Por lo general, a través de una unión matrimonial o simplemente por la formulación de un juramento en reconocimiento al Dios de Israel y la práctica de sus leyes, el gentil pasaba a ser parte de la comunidad de Israel. La única práctica mencionada por la Biblia en torno a la conversión al judaísmo era la circuncisión.

En la tradición rabínica, la actitud hacia los prosélitos es mucho más compleja. Los procedimientos son ahora complejos y “uniformes”, y la actitud hacia los mismos es ambivalente. Por un lado encontramos fuentes que esconden una profunda desconfianza hacia los prosélitos y que contienen una actitud negativa hacia ellos. Quizás la más conocida: “*Los prosélitos son duros para Israel como la psoriasis*” (*Ievamot* 47b), mientras que otras fuentes demuestran una gran simpatía y respeto por los prosélitos ya que ellos, a diferencia de los judíos por nacimiento, eligieron por motus proprio abrazar al Dios de Israel y cumplir sus mandamientos.

Es importante señalar que el TP se inclina por esta segunda visión en relación a los prosélitos. En primer lugar, esto se evidencia especialmente por la sola aparición de este tratado en la Edad Media, dado que si hubiera existido una tendencia negativa a aceptar prosélitos, seguramente este tratado nunca habría salido a la luz. En segundo lugar, el capítulo cuarto del presente tratado expresa las mayores alabanzas hacia los prosélitos, comparándolos con Abraham o el rey David y poniéndolos a la misma altura que los judíos por nacimiento.

A lo largo de los más de 50 años de publicaciones ininterrumpidas de Majshavot decenas de artículos han sido dedicados al tema de la conversión, desde los tiempos bíblicos hasta nuestros días. Coloquios enteros, respuestas de grandes rabinos e investigaciones académicas sobre el proceso de conversión al judaísmo han hallado su lugar al interior de la revista de divulgación del Seminario Rabínico. Espero que esta traducción, quizás la primera jamás hecha de forma completa al español, contribuya a seguir estudiando y debatiendo sobre uno de los temas más acuciantes a los cuales se enfrenta el pueblo judío en nuestros días.

Datación

Es imposible datar a ciencia cierta la edición o codificación de los diversos tratados menores; sin embargo, la gran mayoría de los académicos los sitúan en el siglo VIII o IX de los tiempos de los *Gueonim*. De los 15 tratados menores, 8 de ellos son creaciones sui génesis de diversas escuelas rabínicas de la época de los *Gueonim* o de finales de la égida de los *Amoraím*. Entre ellos se encuentran los tratados de Abot de Rabí Natan, *Kalá* o *Dérej*

¹ En la investigación que lleve a cabo no pude encontrar ninguna otra traducción completa o parcial de este documento. En inglés existen varias ediciones de los tratados menores entre las que se encuentran la de Soncino de 1960 y una previa de Higger Edition, de 1937, en versión bilingüe hebreo-inglés siendo esta la fuente hebrea de la cual me baso.

Eretz. Sin embargo, otros tratados, como el que aquí presentamos, o bien los tratados de *Tzitzit*, *Avadim* o *Mezuza* son recopilaciones y compendios de dictámenes de la *Mishná* y del *Talmud* sobre estos tópicos en cuestión. Como no existía un tratado talmúdico sobre los prosélitos, diversas enseñanzas y legislaciones al respecto están esparcidas a lo largo y ancho de todo el *Talmud* y la literatura rabínica de la época. Por dicho motivo, previo a la aparición de los primeros códigos legales judíos ordenados sistemáticamente, en el período de los *Gueonim* se compilaron estos tratados menores para organizar el material con mayor efectividad.

Si bien la compilación final de este tratado puede datar del siglo IX, de seguro que la inmensa mayoría de sus legislaciones anteceden en centurias al momento de su compilación, ya que encontramos allí extractos de la *Mishná*, la *Tosefta*, el *Talmud* y otras fuentes del *Midrash Halajá* y *Hagadá* de la época, tanto de los *Tanaím* como de los *Amoraím*.

Lenguaje

El lenguaje del TP es un hebreo sencillo y no contiene palabras en arameo. Si bien su datación, como dijimos, puede ser ubicada en el siglo VIII o IX d.e.c, su hebreo refleja un estilo literario afín al de la *Mishná* del siglo II d.e.c. En algún sentido, el lector que está familiarizado con la literatura rabínica clásica, encontrará que el texto y su composición, así como su estructura lingüística, se asemejan mucho a cualquier capítulo de la *Mishná* o al código legal de Maimónides, el *Mishné Torá*, del siglo XII d.e.c.

Estructura

El TP está dividido en cuatro capítulos no muy extensos. A su vez, cada capítulo está dividido en diversas *halajot* (leyes); dependiendo de la edición medieval hebrea de los textos las *halajot* estarán divididas de una u otra forma. Como dijimos anteriormente, su lenguaje se asemeja a lo conciso del hebreo mishnaico; sin embargo, a diferencia de este, constantemente se traen citas bíblicas para apoyar las máximas expresadas por los diversos sabios. En su gran mayoría las *halajot* son anónimas, es decir, no se encuentra presente el nombre del sabio que pronunció tal o cual sentencia, aunque bien se puede rastrear en la literatura rabínica, en la gran mayoría de los casos, quién pronunció aquella *halajá*. Se suelen citar los nombres de los sabios, generalmente de la época de la *Mishná*, en los casos que hay debates al interior del TP.

Definición de prosélito

Hemos decidido traducir el término hebreo *guer* como “prosélito” y no como “converso” ya que este fue el término que utilizó la Septuaginta para referirse a los extranjeros así como también en el Nuevo Testamento para referirse a los paganos que se convierten al judaísmo. En el hebreo bíblico, sin embargo, el término *guer* no refiere a un converso al judaísmo sino más bien a un extranjero que reside dentro del pueblo de Israel. En algún momento de la historia judía, podemos insinuar o bosquejar que comenzó a suceder en los momentos de pérdida de autonomía nacional y la consiguiente expansión y difusión del judaísmo en otras tierras fuera de Israel, el término bíblico *Ger*, otrora “residente extranjero”, adquiere el sentido de prosélito. La tradición rabínica hace, sin embargo, una diferenciación entre un *Guer Tzedek* (un prosélito recto), es decir, un gentil que se convirtió formalmente al judaísmo aceptando así todos los preceptos de la Torá, y un *Guer Toshav* (un extranjero residente), una figura que se asemeja más a la noción bíblica de *guer*, un gentil que vivía entre los judíos y que, si bien no se habría convertido al judaísmo, aceptó para sí el cumplimiento de los 7 mandamientos universales.

Capítulo I

Leyes de conversión para los prosélitos. Palabras de consuelo. Procedimientos para la conversión. Motivos que invalidan la conversión. Estatus legal de las posesiones antes y después de la conversión.

<p>1. a. No se recibe inmediatamente a quien quiera convertirse² sino que se le dice: “¿Por qué quieres convertirte? ³ <i>Tú ves que este pueblo es el pueblo más pequeño y más sufriente entre todos los pueblos. Muchas enfermedades y muchos castigos les sobrevienen, entierran a sus hijos y a los hijos de sus hijos, y son asesinados por [el cumplimiento del mandamiento de] la circuncisión y [de] la inmersión y por todos los otros mandamientos, y no se comportan en público como las demás naciones.</i>” Si dice: “Yo no soy digno de dar mi vida⁴ por quien dijo y el mundo se creó, por el Bendito Él”. Se lo acepta inmediatamente, si no es así, es rechazado y se lo deja ir.</p> <p>b. Si acepta sobre él [el yugo de los mandamientos], se lo hace descender hasta la casa de la inmersión y se lo tapa con agua hasta el lugar de su desnudez. Se le enseñan algunas pocas minuciosidades de los mandamientos para que así pueda dar del <i>Leket</i>⁵, <i>Shijeja</i>⁶, <i>Peá</i>⁷ y del diezmo.⁸ Como se le dice a un hombre también se le dice a una mujer: “para que sea cuidadosa con las leyes de la <i>Nida</i>⁹, de la <i>Jalá</i>¹⁰ y del encendido de la vela^{11,12}”.</p>	<p>הלכה א הרוצה להתגייר אין מקבלין אותו מיד, אלא אומרין לו: מה לך להתגייר, והרי אתה רואה את האומה הזאת נמוכה וסגופה מכל האומות, וחלאים רבים וייסורין באין עליהן, וקוברין בנים ובני בנים, ונהרגין על המילה ועל הטבילה ועל שאר כל המצוות, ואינן נוהגין בפרהסיא כשאר כל האומות. אם אמר איני כדאי ליתן צוארי בעול מי שאמר והיה העולם ברוך הוא, מקבלין אותו מיד, ואם לאו נפטר והולך לו.</p> <p>קיבל עליו הורידוהו לבית הטבילה וכיסוהו במים עד מקום הערוה, אומרין לו מקצת דקדוקי מצוות, על מנת שיהא נותן בלקט בשכחה ובפיאה ובמעשר. כשם שאומרין לאיש כך אומרין לאשה, על מנת שתהא זהירה בנדה ובחלה ובהדלקת הנר.</p>
---	---

² Si bien la tradición rabínica acepta la entrada de prosélitos al pueblo de Israel, desde el siglo I d.e.c no han existido virtualmente conversiones masivas o forzosas al judaísmo. Ha existido desde el surgimiento del cristianismo una actitud ambivalente en la tradición rabínica en relación a los conversos. La misma se presenta como una desconfianza de sus motivos para ser un prosélito.

³ Está primera Halajá que abre el tratado de los prosélitos es una actualización y una adaptación de una discusión talmúdica que se encuentra en Ievamot 47^a.

⁴ Lit. “poner mi cuello en el yugo”.

⁵ Las espigas que se caen mientras uno recolecta los campos

⁶ Lo que se deja olvidado mientras uno cosecha su campo

⁷ La esquina de los campos que no es cosechada para permitírsela a los necesitados, a los huérfanos, a las viudas y a los extranjeros.

⁸ En el Talmud (Ievamot 47a), se especifica que una vez que se lo aprueba para ser un prosélito, se le enseñan ciertos mandamientos complejos -mitzvot jamurot- y ciertos mandamientos livianos -mitzvot kalot-. Estos mismos mandamientos a los que hace referencia el Tratado de los prosélitos son los que figuran en la lista de Ievamot. Todos ellos tienen una fuerte impronta social, y forman parte de los principios éticos constituyentes del pensamiento bíblico y rabínico.

⁹ El período menstrual de una semana (bíblicamente) más unos días (de acuerdo a la tradición rabínica) por el cual la mujer es considerada impura y no puede mantener relaciones sexuales con su marido.

¹⁰ El mandamiento de “Hafrashat Jalá”, la separación del pan que se acostumbra a hacer en la víspera de Shabat o de las festividades.

¹¹ Las dos velas que acostumbran prender las mujeres de Israel en la víspera de las festividades y en la víspera de Shabat.

¹² El Talmud, en Ievamot, hace solamente referencia al proceso de conversión de un hombre. Sin embargo, aquí en el TP se hace referencia también a las mujeres y se indica que a ellas se les debe enseñar los tres mandamientos que en el mundo rabínico recaen especialmente sobre la mujer, tal

<p>4. El hombre hace la inversión de otro hombre, la mujer realiza la inversión de otra mujer pero no de un hombre.¹⁶</p> <p>5. a. Un hombre que se convierte y tenía [previamente] vinos¹⁷, y dice: “Estoy seguro de que no se hicieron libaciones con ellos”, a él se le permite tomarlo pero se le prohíbe a los demás.¹⁸ Rabí Akiva dice: Si a los demás se le prohíbe [tomar de aquel vino], cuanto más a él. Si dice: “[El vino fue hecho] en estado de pureza frente a la presencia de fulano que es un <i>jaber</i>¹⁹”, su testimonio es creíble.</p> <p>b. Lo mismo ocurre con un <i>am haaretz</i>²⁰, que recibe sobre él ser un <i>jaber</i> y tiene alimentos que deben estar en un estado de pureza y dice: “Estoy seguro de que las mismas se hicieron en estado de pureza”, se le permiten a él pero se le prohíben a los demás. Rabí Akiva dice: “Si a los demás se le prohíbe [alimentarse de aquella comida], cuanto más a él. Si dice: “[Los alimentos fueron hechos] en estado de pureza frente a la presencia de fulano que es un <i>jaber</i>”, su testimonio es creíble.</p> <p>6. Un judío que le dio un préstamo a un gentil o un gentil que le dio un préstamo a un judío, y luego se convierte,</p>	<p>הלכה ד האיש מטביל את האיש, והאשה מטבלת את האשה אבל לא את האיש</p> <p>הלכה ה גר שנתגייר והיו לו יינות ואמר בריא לי שלא נתנסך מהן, מותרין לו ואסורין לאחרים. רבי עקיבא אומר מה אם לאחרים אסורין, קל וחומר לעצמו, ואם אמר על גבי פלוני חבר נעשו בטהרה הרי זה נאמן.</p> <p>וכן עם הארץ שקבל עליו להיות חבר והיו לו טהרות ואמר בריא לי שנעשו בטהרה, מותרין לו ואסורין לאחרים. רבי עקיבא אומר מה אם לאחרים אסורין, קל וחומר לעצמו, ואם אמר על גבי פלוני חבר נעשו בטהרה הרי זה נאמן.</p>
---	--

¹⁶ Esta sentencia no la pude hallar en otros lugares de la literatura rabínica. Sin embargo, podemos afirmar que por recato la inmersión debía ser hecha frente a personas del mismo género. Es decir: dos hombres debían atestiguar que un prosélito se había sumergido como corresponde, y en el caso de una prosélita, debían hacerlo dos mujeres. Esta sentencia, sin embargo, presenta algunos problemas ya que la tradición rabínica, en la mayoría de los casos, no permite que una mujer dé testimonio en un acto legal; esta podría ser una excepción a la regla. Por otro lado, podemos suponer que los prosélitos no se sumergían frente al tribunal rabínico (Beit Din), sino ante meros testigos judíos, y luego eran estos quienes daban el testimonio al tribunal.

¹⁷ Está discusión se encuentra en el Talmud Jerosolimitano (Eruvin Cap 9, hoja 26, columna 4, ley 4).

¹⁸ Según la tradición rabínica, les está prohibido a los judíos consumir vino producido o que haya estado en contacto con paganos ya que se presupone que con ellos se hicieron libaciones paganas. El vino que estuvo en contacto con paganos, sin la supervisión de un judío, se denomina “Iáin Nesej”.

¹⁹ Lit. “Compañero”. Según la enciclopedia talmúdica, este término “Jaber” hace referencia a: (1) Un sabio o (2) Un hombre que tomo para sí la costumbre de ser muy cuidadoso en los temas de pureza y de impureza.

²⁰ Lit. “hombre de la tierra”, un eufemismo para hablar de una persona ignorante, desconocedora de las leyes y de los mandamientos. Esta ley no tiene ninguna relación con el resto del TP; simplemente aparece aquí como continuación de la ley anterior, ya que ambas se encuentran presentes en la sección apuntada anteriormente en el Talmud Jerosolimitano.

<p>debe cobrar lo principal, pero no sus intereses. Rabí Iehuda dice: “Si antes de la conversión lo convierte todo en un préstamo²¹, él cobra todo”.²²</p> <p>7.</p> <p>a. De la misma forma: si le nace un hijo, si su vaca tiene crías, si su vaca es faenada, hasta que no se convierta está exento, desde el momento que se convirtió está obligado; si está en duda, está exento.</p> <p>b. Si tenía una masa para amasar o un campo para sembrar, hasta que no se convierta está exento, desde el momento que se convirtió está obligado; si está en duda, está exento.</p>	<p>הלכה ו ישראל שהלוה את הנכרי, ונכרי שהלוה את ישראל, ואחר כך נתגייר, גובה את הקרן ואינו גובה את הריבית. רבי יהודה אומר אם מתחילה זקפן עליו במלוה גובה את הכל.</p> <p>הלכה ז כיוצא בו, נולד לו בן, ילדה פרתו, נשחטה פרתו, עד שלא נתגייר פטור, משנתגייר חייב, אם ספק פטור. היתה לו עיסה לעשות ושדה לקצור, עד שלא נתגייר פטור, משנתגייר חייב, אם ספק פטור.</p>
--	---

²¹ Crea un nuevo documento donde suma y une el monto prestado más los intereses, sin distinción de los mismos.

²² Un planteo similar se encuentra en la *Tosefta*, edición Liberman, Baba Metzia 5:21

Capítulo II

Leyes en relación a la circuncisión y a la extracción de sangre. Conversión de esclavos y de amos. Relación entre los conversos y la conversión en el desierto.

<p>1. Hay ciertos prosélitos que se circuncidan al día octavo. ¿Cómo es el caso? Si nace antes de que su madre haga la inversión, debe ser circuncidado el día de su nacimiento²³; si nace luego de que su madre haya hecho la inmersión, debe ser circuncidado al día octavo.²⁴</p>	<p>הלכה א יש גר נימול בן שמונה, הא כיצד, אם עד שלא טבלה אמו נולד, נימול בן יומו, אם משטבלה אמו נולד, נימול בן שמונה.</p>
<p>2. Un prosélito circunciso o un bebé que nació circunciso se le debe extraer de ellos la sangre del pacto²⁵; esto es según la escuela de Shamai, mientras que la escuela de Hilel dice que no es necesario.²⁶ Dijo Rabí Matia hijo de Jeresh en nombre de Rabí Ishmael: “No discutieron la casa de Shamai y la casa de Hilel sobre un prosélito que se convierte circunciso o sobre un niño que nace circunciso²⁷. ¿Sobre qué entonces discutieron? Sobre un niño que nace circunciso en Shabat. Sobre lo cual la casa de Shamai dice que se desplaza el Shabat para extraerle [a él] la sangre del pacto, y la casa de Hilel dice que no se desplaza.</p>	<p>הלכה ב גר שנתגייר מהול, או תינוק שנולד מהול, צריך להטיף ממנו דם ברית, דברי בית שמאי, ובית הלל אומרים אינו צריך. אמר רבי מתיא בן חרש משום רבי ישמעאל לא נחלקו בית שמאי ובית הלל על גר שנתגייר מהול ועל תינוק שנולד מהול, על מה נחלקו, על תינוק שנולד מהול בשבת, שבית שמאי אומרים דוחין עליו את השבת להטיף ממנו דם ברית, ובית הלל אומרים אין דוחין.</p>
<p>3. Un esclavo que hace la inmersión previo a su amo, se convierte en un hombre libre.²⁸ Ocurrió cierta vez con la reina Brazila que ciertos de sus esclavos hicieron la inmersión antes que ella y otros después de ella. El asunto fue traído frente a los sabios y dijeron: “Aquellos que hicieron la inmersión antes que ella son libres; los que la hicieron después son esclavos”.</p>	<p>הלכה ג העבד שטבל לפני רבו הרי הוא בן חורין. ומעשה בברזילה המלכה שטבלו מקצת עבדיה לפניו, ומקצת עבדיה לאחריה, ובא מעשה לפני חכמים ואמרו אלו שטבלו לפני בני חורין, ולאחריה משועבדין.</p>
<p>4. Tal como Israel entró al pacto a través de tres mandamientos, así también los prosélitos ingresan</p>	<p>הלכה ד כשם שישראל נכנסו לברית בשלש מצות, כך גרים נכנסין במילה ובטבילה ובקרובן. שנים מעכבין ואחד אינו מעכב, רבי אליעזר בן יעקב</p>

²⁴ Según la tradición rabínica quien nace de un vientre judío es considerado como un judío en todos los aspectos por tal motivo debe ser circuncidado al día octavo como todo niño en Israel.

²⁶ Ambas posiciones, la de la escuela de Shamai y la de la escuela de Hilel, se encuentran presentes en la Tosefta, Shabat 15:9

²⁷ Es decir, según está posición, ambas escuelas estaban de acuerdo que tanto a un niño que nació circunciso como a un converso que es circunciso se les debe realizar la ceremonia de Hatafat Dam.

²⁸ Esta sentencia y la misma historia se encuentran en la Pesikta deRabi Ishmael, Masejta dePijsa, 15 en relación al sacrificio pascual y la prohibición del extranjero de comer de él.

[con tres mandamientos]: la circuncisión, la inmersión y el sacrificio.²⁹ Dos de ellos son excluyentes para la conversión y uno no. Rabí Eliezer hijo de Iaakov dice: “Incluso el sacrificio es excluyente”.

Así solía decir Eliezer hijo de Iaakov: “Un prosélito debe separar un cuarto de un *Dinar* para el sacrificio de los palomos. Rabí Shimon dice: “No es necesario”.³⁰

5.

Los prosélitos son castigados [por sus transgresiones que realizaron antes de la conversión], según las palabras de Rabí Iosi. Rabí Iehuda: No se los castiga ya que son como recién nacidos.³¹

Dijo Rabí Janania ben Gamliel: ¿Por qué se afligen los prosélitos? Porque ellos calculan un año o dos antes de la conversión diciendo: “Me convertiré una vez que haya cobrado todas mis deudas y haya hecho todo lo que debía hacer”. Rabí Iosi le dijo: “Si solo fuera una cuestión económica, tendrías razón; sin embargo, a veces entierran a sus hijos y a los hijos de sus hijos, caen sobre ellos enfermedades y tormentos. Entonces, ¿por qué se afligen? Por los siete mandamientos noájidos que les fueron preceptuados.³²

אומר אף הקרבן מעכב.
כך היה רבי אליעזר בן יעקב אומר גר
שנתגייר צריך להפריש רביעית לקינו,
רבי שמעון אומר אינו צריך.

הלכה ה
נפרעין מן הגרים דברי רבי יוסי, רבי
יהודה אומר אין נפרעין ממנו, אלא
הרי הוא כבן יומו.
אמר רבי חנינא בן גמליאל מפני מה
הגרים מעוניין, מפני שהן מחשבין,
קודם לשנה וקודם לשנים, שאגבה
את חובי ושאעשה את צרכי. אמר לו
רבי יוסי אלו ממון הן נחסרין, הרי
הוא כדברך, אלא שהם קוברים בנים
ובני בנים וחלאים רבים וייסורין באין
עליהן, מפני מה מעוניין, מפני שבע
מצות שנצטוו עליהן בני נח.

Capítulo III

Definición de Guer Toshav, extranjero residente. Las relaciones sexuales prohibidas de los prosélitos. Herencia de los conversos. Adquisición de bienes.

²⁹ Con pequeñísimas modificaciones la misma sentencia se encuentra en el Talmud Babilónico, Kritot 9a. Allí el Talmud también indica que: “nuestros ancestros [en Egipto] ingresaron al pacto a través de la circuncisión, la inmersión” mas no mencionan el sacrificio sino algo similar que es el esparcimiento de la sangre, consecuencia casi obligatoria de cualquier ofrenda.

³⁰ En el Talmud, Ibíd., se plantea que deben hacer los conversos luego de la destrucción del Templo de Jerusalém cuando ya no se podían ofrecer más sacrificios. Eliezer ben Iaakov sugiere que los conversos deben separar un cuarto de un dinar, que según el Talmud es el valor mínimo de un sacrificio, para que cuando el Templo de Jerusalém fuera reconstruido pudieran “completar” todos los pasos de la conversión utilizando ese dinero para la compra de dos palomos. Sin embargo Rabi Iojanan ben Zakai anuló esta práctica porque los conversos terminaban haciendo uso de aquel dinero y esto constituía un sacrilegio (Mehilá).

³¹ Rabí Iehuda sostiene aquí la misma posición que Reish Lakish en una discusión similar que se encuentra en el Talmud Babilónico, Ievamot 61b. En esa oportunidad Reish Lakish sostiene: גר שנתגייר - כקטן שנולד דמי, un prosélito al convertirse es como un recién nacido. Es decir, de acuerdo a esta escuela de pensamiento todo lo que un prosélito hizo mientras era un gentil es “borrado” o no es tomado en cuenta desde el momento que se convierte. Por dicho motivo todas las trasgresiones que cometió siendo gentil no son consideradas, ergo, no es castigado por ellas, en el momento que se convierte al judaísmo.

³² La Tosefta (Avodá Zará 5:4) establece los siete preceptos universales, que son denominados “los siete preceptos de los hijos de Noé”, ya que luego del gran diluvio, toda la humanidad desciende de él y de sus hijos. Estos preceptos deben ser cumplidos por judíos y gentiles. Y estos son: “Que administren justicia, Que se abstengan de blasfemar, Que se abstengan de adorar ídolos, Que se abstengan de tener relaciones incestuosas, Que se abstengan de derramar sangre, Que se abstengan de robar, Y que se abstengan de comer carne de animales vivos.”

<p>1. ¿Quiénes son considerados extranjeros residentes (<i>Guer Toshav</i>³³)? Toda aquella persona que aceptó sobre sí misma no hacer idolatría³⁴; estas son las palabras de Rabí Meir. Rabí Iehuda dice: “Toda aquella persona que aceptó sobre sí misma no comer carne de animales que no fueron faenados ritualmente”³⁵.</p>	<p>הלכה א איזהו גר תושב, כל שקיבל עליו שלא לעבוד עבודה זרה דברי רבי מאיר, רבי יהודה אומר כל שקיבל עליו שלא להיות אוכל נבילות.</p>
<p>2. Su saliva, su asiento, su cama y su orina son impuros. Su pan, su aceite y su vino son puros.³⁶ Las transgresiones: “no le debes hacer mal³⁷”, “no lo debes oprimir”³⁸ y “no debes retenerle el salario”³⁹ aplican sobre ellos.⁴⁰</p>	<p>הלכה ב רוקו ומושביו ומשכבו ומי רגליו טמאין, פתו ושמןו ויניו טהורין. ועוברים עליו משום בל תונה ובל תעשוק ובל תלין פעולת שכיר.</p>
<p>3. No lo casamos a él y no casamos de ellos a sus mujeres. No les damos préstamos ni tomamos préstamos de ellos con interés.⁴¹</p>	<p>הלכה ג אין משיאין לו ולא נושאין ממנו נשים, ולא מלוין אותו ולא לווין ממנו בריבית.</p>

³³ A diferencia de lo que la literatura rabínica clásica denomina *Guer Tzedek*, un prosélito justo o completo, existe también la categoría de *Guer Toshav* (lit. “extranjero residente”). La definición de los mismos, como se verá, no es homogénea sin embargo en términos generales se trata de un gentil que acepta el cumplimiento de los siete preceptos universales y siendo así le es permitido a los israelitas que los mismos se asienten en la Tierra de Israel.

³⁴ Esta respuesta se encuentra en el Talmud (*Avodá Zará* 65a) según lo expresa la siguiente Braitá: והתניא: איזהו גר תושב? כל שקיבל עליו בפני ג' חברים שלא לעבוד עבודת כוכבים.

³⁵ Esta misma respuesta se haya por primera vez enunciada en el Talmud (*Avodá Zará* 64b): איזהו גר תושב? זה גר אוכל נבילות שקבל עליו לקיים כל מצות האמורות בתורה חוץ מאיסור נבילות. En otras palabras, según está opinión, un *Guer Toshav* es un extranjero residente, un gentil que aceptó todos los mandamientos de la Torá, excepto la prohibición de comer solamente animales *Ksheirim* (aptos) que fueron faenados según la ley judía. La diferencia entre la primera definición de *Guer Toshav* y la segunda es que la primera sólo se limita a un gentil que juró no hacer idolatría, es decir, su alcance es más amplio, en cambio la segunda definición limita mucho más quien puede ser considerado un *Guer Toshav* ya que solamente incluye a todos los gentiles que aceptaron el cumplimiento de todos los mandamientos excepto uno.

³⁶ Este capítulo versa sobre los *Geirei Toshav* y no sobre los *Geirei Tzedek* como ocurrió en los capítulos anteriores. Los últimos son judíos en todos los sentidos y no hay ninguna distinción legal entre un judío prosélito y un judío nacido de vientre judío. Sin embargo existen algunas diferencias legales en relación a los *Geirei Toshav*: para ciertas cosas continúan teniendo el estatus de un gentil pagano (como ser que el lugar donde se sentaron queda impurificado) pero en otras circunstancias adquieren el estatus de un judío (por dicha razón, la producción de su vino, pan y aceite está en estado de pureza).

³⁷ Levítico 19:33

³⁸ Deuteronomio 24:14

³⁹ Levítico 19:13

⁴⁰ Todas estas prohibiciones anunciadas en la Torá aplican tanto a los judíos como a los extranjeros residentes pero no así a los gentiles.

⁴¹ Los extranjeros residentes no son judíos por lo cual aplica sobre ellos la prohibición del matrimonio exogámico. Sin embargo son considerados como judíos en relación a los préstamos y por ese motivo no se les puede prestar o pedir prestado con interés. El TP remarca esta cuestión ya que la Torá establece que entre judíos no se pueden prestar dinero con interés, sin embargo sí se le puede prestar dinero con interés al gentil.

<p>4. No los asentamos en la frontera⁴² o en un distrito insalubre, sino que los asentamos en un buen distrito en el centro de la tierra de Israel, en un lugar donde pueda realizar su ocupación, como está escrito: “Morará contigo, en medio de ti, en el lugar que escogiere en alguna de tus ciudades, donde a bien tuviere; no le oprimirás.”⁴³</p>	<p>הלכה ד אין משיבין אותו בספר, ולא בנוה רע, אלא בנוה יפה, באמצע ארץ ישראל, במקום שאומנותו יוצאה, שנאמר עמך ישב בקרבך במקום אשר יבחר באחד שעריך בטוב לו לא תוננו.</p>
<p>5. Todas las relaciones sexuales prohibidas que Israel tiene sobre sí [no]⁴⁴ se encuentran en los prosélitos.⁴⁵⁴⁶ ¿Cómo es el caso? Si uno estaba casado con su tía paterna y con su tía materna. Rabí Meir dice: “Debe divorciar a una de ellas” y los sabios dicen: “Puede mantenerla a ambas”. [Si estaba casado] con dos hermanas maternas; Rabí Meir dice: “Debe divorciarlas” y los sabios dicen: “Puede mantener a una de ellas.”⁴⁷</p>	<p>הלכה ה כל ערוה שישראל מצווין עליה אין הגרים מצווין עליה, הא כיצד היה נשוי אחות אביו מאב, אחות אביו מאם, רבי מאיר אומר יוציא, וחכמים אומרים יקיים. שתי אחיות מאם, רבי מאיר אומר יוציא, וחכמים אומרים יקיים אחת מהן.</p>
<p>6. Un judío⁴⁸ que se acuesta con una gentil es juzgado por las cortes gentiles. Un gentil⁴⁹ que se acuesta con una judía es juzgado por cortes judías.</p>	<p>הלכה ו ישראל שבא על בת נכרי, ידון בדיני נכרי, ונכרי שבא על בת</p>

⁴² Según algunos comentaristas eso se debe a que podrían estar muy expuestos a un ataque o que podrían caer en la idolatría por las tratativas con paganos de ciudades linderas.

⁴³ Deuteronomio 23:17

⁴⁴ En algunas ediciones se encuentra el “no” y en otras no aparece.

⁴⁵ Aparentemente esta halajá es una reconstrucción de una larga discusión talmúdica (Ievamot 87b-88a, Sanedrín 58a) en la cual se debate cual es la ley en relación a las relaciones prohibidas de los prosélitos. Según la Torá en el libro del Levítico cap. 18, a los judíos se le prohíbe una gran cantidad de relaciones sexuales con su parentela materna y paterna; en cambio, sobre los gentiles no aplican todas estas normas, sino que las mismas son más laxas. Teniendo este precedente en cuenta y tomando en consideración el dictum talmúdico de que un “prosélito es como un recién nacido”, los mismos, cuando se convierten, ya no conservan la relación filial de su vida gentil; en consecuencia, podrían casarse entre familiares directos, tanto de madre como de padre. Sin embargo, el Talmud limita esta posibilidad.

⁴⁶ Luego de hacer algunas consideraciones sobre el Guer Toshav, vuelve ahora el TP a abordar algunas legislaciones en torno al Guer Tzedek.

⁴⁷ Luego del principio general que establece que es diferente las leyes que rigen las relaciones sexuales judías de judío y de prosélitos, se dan algunos ejemplos. En el Talmud (Ibid.), se discuten algunos escenarios parecidos: los rabinos prohibieron, es decir, que por la ley de la Torá está permitido, que un prosélito se case con una prosélito del lado materno; sin embargo, permiten que se case con una familiar del lado paterno. En este caso, ejemplifican los sabios, una vez que todos se convierten podría casarse tanto con su tía paterna como con su prima paterna (la hija de su tía) y puede mantener a las dos y no debe divorciar a una de ellas. En contraposición a este principio si cuando era gentil estaba casado con su madre o con su hermana, relaciones sexuales que los preceptos de los hijos de Noaj prohíben, al convertirse debe divorciarlas.

⁴⁸ Al parecer este texto fue corrompido por algún escriba. Ya que si seguimos la lógica de la discusión talmúdica donde se plantea esta cuestión (Sanedrín 57b) allí los sabios advierten lo siguiente: בא על עריות בן נח - נידון בדיני בן נח. Es decir, si un gentil se acuesta con una mujer que la está prohibida por los mandamientos de los hijos de Noaj, el mismo debe ser juzgado por cortes

<p>7. Si un prosélito murió dejando a un hijo o una hija que se habían convertido junto a él, sus propiedades se quedan sin dueño⁵⁰ y sus esclavos recuperan su libertad. Si sus esclavos eran “astutos”, podían adquirir las propiedades [del difunto converso] a través del arrastre, ya que los sabios dijeron: “Los objetos muebles se adquieren a través del arrastre; los objetos inmuebles se adquieren a través de la incautación”.</p> <p>8. Rabí Eliezer dice: “No solamente a través de la incautación [se adquieren los inmuebles], incluso si estaba paseando por el medio de su campo y viene otro y dice: “El campo es mío”, el campo es suyo. Sin embargo, los sabios dicen: “No lo compró sino hasta que lo haya incautado”.</p> <p>9. Si un hombre viene desde el sur y otro viene desde el norte, cada uno adquiere el terreno por el cual atravesó, según las palabras de Rabí Eliezer. Sin embargo, los sabios dicen: “Tanto el uno como el otro no lo compraron hasta que lo hayan incautado”.</p> <p>10. [Si un prosélito murió] y tenía sobre él la Ketubá de su esposa y una deuda, y la mujer dice: “Esto me pertenece y esta es mi ketubá”, ella recibe todo. Sin embargo, si dice: “Esta es mi Ketubá y esto es mío”, ella solo recibe lo correspondiente a su Ketubá. Del mismo modo, un acreedor que dice: “Esto me pertenece y esta es mi deuda”, cobra todo. Sin embargo, si dice: “Esta es mi deuda, y esto es mío”, no cobra sino solamente su deuda.</p> <p>11. Si [él] tenía esclavos que eran pastores y viene alguien y</p>	<p>ישראל, ידון בדיני ישראל.</p> <p>הלכה ז גר שמת והניח בן או בת שנתגיירו עמו, נכסיו כצביו⁵¹ ועבדיו בני חורין, אם היו העבדים פיקחין קונין במשיכה, מפני שאמרו נכסין שאין להן אחריות נקנין במשיכה, ושיש להן אחריות נקנין בחזקה.</p> <p>הלכה ח רבי אליעזר אומר לא בחזקה בלבד, אלא אפילו היה מטייל בתוך שדהו, ובא אחר, ואמר שדה שלי, שדה שלו, וחכמים אומרים לא קנה עד שיחזיקו.</p> <p>הלכה ט זה בא מן הדרום וזה בא מן הצפון, זה זכה למקום הילוכו, וזה זכה למקום הילוכו, דברי רבי אליעזר, וחכמים אומרים זה וזה לא קנו עד שיחזיקו.</p> <p>הלכה ט היו עלי כתובת אשה ובעל חוב, ואמרה האשה אלו שלי ואלו כתובתי זכתה, אלו כתובתי ואלו שלי, אין לה אלא כתובתה, וכן בעל חוב שאמר אלו שלי ואלו חובי זכה, אלו חובי ואלו שלי, אין לו אלא חובו.</p>
--	---

gentiles. En toda la discusión talmúdica no se presenta la situación en la cual un judío se acuesta con una gentil sino que los dos casos que se presentan son: Gentil con Gentil y Gentil con judía.

⁴⁹ Este principio se encuentra formulado en el Talmud (Ibíd.): בא על עריות ישראל - נידון בדיני ישראל.

⁵⁰ Como establecimos anteriormente, debido a que un prosélito es como un recién nacido todas las relaciones familiares que tenía cuando eran gentil desaparecen una vez que se convierte. Es decir que si se convirtió él y sus hijos, los mismos luego de aquel acto, dejan de ser sus hijos por lo cual no heredan a su padre cuando este muere y en consecuencia todas las propiedades del padre quedan *Hefker*, sin dueño, según la legislación rabínica. Según los sabios si uno tenía esclavos y uno muere, los esclavos pasan directamente a la propiedad de los hijos, sin embargo en este caso los esclavos recuperan su libertad ante la muerte de su amo ya que él no tiene herederos.

⁵¹ Lit. “como ciervos”. Suponemos que esto hace referencia a que los mismos corrían y desaparecían tal como su propiedad.

dice: “Estos esclavos y este rebaño me pertenecen”, estos son de él. Si los esclavos son perspicaces, le dicen a él: “Nosotros somos libres y nuestro rebaño nos pertenece”; entonces ellos son considerados libres y el rebaño les pertenece.

הלכה י
היו לו עבדים רועים בצאן, ובא
אחד ואמר העבדים הללו והצאן
שלפניהם שלי, הרי אלו שלו.
ואם העבדים פקחין אומרין לו,
אנו בני חורין והצאן שלפנינו
שלנו, והרי אלו בני חורין והצאן
שלהם.

Capítulo IV

Prohibición de molestar verbalmente al prosélito. Palabras de alabanza para los prosélitos. Cualidades de la Tierra de Israel.

<p>1. <i>"Y al extranjero⁵² no engañarás ni oprimirás⁵³".</i> No se lo debe engañar con palabras y no se lo debe oprimir con dinero.⁵⁴⁵⁵ No le pueden decir [a él]: "Hasta ayer idolatrabas a la vanidad y a Hanbo, y hasta ahora tenías cerdo entre tus dientes, y ahora te paras y hablas conmigo".⁵⁶ No podemos decirles esto, ya que ellos pueden decirte: <i>"Porque extranjeros fuisteis en la tierra de Egipto"</i>.⁵⁷ Por esto solía decir Rabí Natan: <i>"No le señales a tu prójimo tus propios defectos"</i>.⁵⁸ Rabí Eliezer ben Yaakov dijo: "Por cuanto la naturaleza original del prosélito era malvada⁵⁹, las escrituras nos advierten muchas veces en relación a él: <i>"Y no angustiarás al extranjero; porque vosotros sabéis cómo es el alma del extranjero, ya que extranjeros fuisteis en la tierra de Egipto."</i>⁶⁰ Por cuanto la tradición original del prosélito era malvada, las escrituras nos advierten muchas veces en relación a él.</p>	<p>הלכה א וגר לא תונה ולא תלחצנו, לא תוננו בדברים ולא תלחצנו בממון. אל תאמר לו, אמש היית עובד את הבל ואת הנבו, ועד עכשיו חזיר בין שיניך, ואתה עומד ומדבר עמי. אל תאמר לו כן, שהוא יכול לומר לך כי גרים הייתם בארץ מצרים. מכאן היה רבי נתן אומר מום שבך אל תאמר לחבירך. רבי אליעזר בן יעקב אומר גר לפי שסורו רע, הזהיר עליו הכתוב במקומות הרבה, שנאמר וגר לא תלחץ, וגר לא תונה, ואתם ידעתם את הגר, וגו', הוא לפי שסורו רע הזהיר עליו הכתוב במקומות הרבה.</p>
<p>2. Los prosélitos son queridos [por Dios]⁶¹ ya que en todo lugar las escrituras los apodan como Israel⁶², ya que está</p>	<p>הלכה ב חביבין הגרים שבכל מקום</p>

⁵² En todo este capítulo el término bíblico *Guer* será entendido e interpretado por los rabinos como prosélito y no como un extranjero.

⁵³ Éxodo 22:20

⁵⁴ Al parecer esta enseñanza se deriva de un dictum talmúdico (Baba Metzía 59b) en el cual se prohíbe engañar y agredir con palabras al prosélito: תנו רבנן: המאנה את הגר עובר בשלשה לאוין, והלוחצו עובר בשנים. מאי שנא מאנה - דכתיבי שלשה לאוין: + שמות כ"ב + וגר לא תונה, + ויקרא "ט" + וכי יגור אתך גר בארצכם לא תונו אתו, + ויקרא כ"ה + ולא תונו איש את עמיתו - וגר בכלל עמיתו הוא.

⁵⁵ Este es un rasgo característico de muchas Mishnaiot, lo cual vuelve a poner en evidencia el intento del redactor de asemejar el texto al canon mishnaico. Es común que muchos tratado de la Mishná concluyan no con enseñanzas legales sino con alguna alabanza para quien cumpla tal o cual regla enumerada previamente, o bien con algunos principios morales generales que atraviesan aquella legislación estipulada en los capítulos anteriores.

⁵⁶ Según la legislación rabínica, no se le puede recordar a un prosélito las transgresiones de "su vida pasada", así como tampoco se le pueden marcar las transgresiones que solía cometer a alguien que hizo Teshuvá (que pasó por un proceso de arrepentimiento).

⁵⁷ Éxodo 22:20 es la continuación del versículo anteriormente mencionado.

⁵⁸ La misma expresión en boca del mismo sabio se encuentra en el folio talmúdico previamente citado, lo cual puede corroborar que el principio enunciado en esta primera Mishná fue tomado de allí.

⁵⁹ Rashí, en su comentario al Talmud (Horaiot 13a), entiende que "Soro Rá" significa que el carácter original y la tendencia natural era malvada (es decir, antes de convertirse). Por esta razón, los sabios advierten en muchas ocasiones no agredir al prosélito, ya que esto lo podría llevar a una "recaída" y a una vuelta a sus actitudes y formas de vida pasada.

⁶⁰ Éxodo 23:9

⁶¹ Está segunda Halajá y en particular todo este capítulo cuarto del TP, viene a cerrar discursivamente el presente tratado con palabras de alabanza para los conversos. La actitud rabínica

<p>dicho: “Pero tú, Israel, siervo mío eres; tú, Iaakov, a quien yo escogí, descendencia de Abraham mi amado”⁶³ (Isaías 41:8).</p> <p>a. [Amor] El término “amor” es aplicado a Israel, como está dicho: “Yo os he amado, dice Adonai”⁶⁴. Y el término “amor” también es aplicado a los prosélitos, como está dicho: “Que ama también al prosélito dándole pan y vestido.”⁶⁵</p> <p>b. [Sirvientes] Los israelitas son llamados siervos, como está dicho: “Porque mis siervos son los hijos de Israel”⁶⁶ y a los prosélitos también los llama siervos, como está dicho: “Y a los hijos de los extranjeros que sigan a Adonai para servirle”⁶⁷.</p> <p>c. [Gracia] La noción de gracia se encuentra presente en Israel ya que está dicho: “Y sobre su frente estará continuamente, para que obtengan gracia delante de Adonai”⁶⁸. Y la misma noción de gracia se encuentra presente en los prosélitos, como está dicho: “Sus holocaustos y sus sacrificios ballarán gracia sobre mi altar”⁶⁹.</p> <p>d. [Protección] El término “protección” se aplica a Israel ya que está dicho: “Adonai es tu protector”⁷⁰, y el término “protección” también se aplica a los prosélitos, ya que está dicho: “Adonai protege a los extranjero”⁷¹.</p> <p>e. [Servidores] El término “servicio” les es aplicado a los israelitas, como está dicho: “Y vosotros seréis llamados sacerdotes de Adonai, servidores de nuestro Dios seréis llamados”⁷², y también les es aplicado a los</p>	<p>הכתוב מכנה אותן כִּישְׂרָאֵל, שנאמר ואתה ישראל עבדי יעקב וגו’.</p> <p>נאמר אהבה בישראל, שנאמר אהבתי אתכם אמר ה’, ונאמר אהבה בגרים, שנאמר ואוהב גר לתת לו לחם ושמלה.</p> <p>נקראו ישראל עבדים, שנאמר כי לי בני ישראל עבדים, ונקראו גרים עבדים, שנאמר להיות לו לעבדים.</p> <p>נאמר רצון בישראל, שנאמר והיה על מצחו תמיד לרצון להם לפני ה’, ונאמר רצון בגרים, שנאמר עולותיהם וזבחייהם לרצון על מזבחי.</p> <p>נאמר שמירה בישראל, שנאמר ה’ שומרך ה’ צלך על יד ימינך, ונאמר שמירה בגרים, שנאמר ה’ שומר את גרים.</p> <p>נאמר שירות בישראל, שנאמר ואתם כהני ה’ תקראו משרתי אלהינו יאמר לכם, ונאמר</p>
---	--

hacia los mismos ha sido bastante variable, entre la aceptación y el rechazo absoluto. El redactor de TP, al parecer, es heredero de un tiempo o de una escuela donde los prosélitos tenían las puertas abiertas a la comunidad judía. En contraposición a esta escuela de pensamiento muchos rabinos de la Edad Media adoptaron una actitud menos receptiva en relación a los prosélitos, basados en el dictum talmúdico (Eivamot 47b): **דא”ר חלבו: קשים גרים לישראל כספחת** “Los prosélitos son duros para Israel como la psoriasis”.

⁶² Al parecer, esta sección, en la cual el redactor toma diversos versículos bíblicos en donde los mismos términos se aplican tanto a los judíos de nacimiento como a los judíos por elección, al parecer, viene a resaltar el mismo estatus que se les debe asignar a ambos, es decir: “Si Dios no hace distinción entre unos y otros, nosotros no lo debemos hacer tampoco”.

⁶³ La aparente repetición de los “sinónimos” Israel y Iaakov resulta en la situación de que los rabinos interpretan que “Israel” hace referencia a los judíos de nacimiento y “Iaakov” hace referencia a los judíos por elección, los prosélitos, ya que de otra forma sería superflua la superposición de ambos términos. Los unos y los otros son amados por Dios.

⁶⁴ Malaji 1:2

⁶⁵ Deuteronomio 10:18

⁶⁶ Levítico 25:55

⁶⁷ Isaías 56:6

⁶⁸ Éxodo 28:38

⁶⁹ Isaías 56:7

⁷⁰ Salmos 121:5

⁷¹ Salmos 146:9

⁷² Isaías 61:6

<p>prosélitos, como está dicho: “<i>Y a los hijos de los extranjeros que sigan a Adonai para servirle</i>”.⁷³</p>	<p>שירות בגרים, שנאמר ובני הנכר הנלוים על ה' לשרתו.</p>
<p>3. Los prosélitos son queridos ya que Abraham⁷⁴ no se circuncidó a los veinte años ni a los treinta, sino que lo hizo a los noventa y nueve años. Ya que si Abraham se hubiera circuncidado a los veinte años o a los treinta, no habría prosélitos que se convirtieran después de los 20 o los 30 años; sino que el Santo, bendito sea, lo alejaba de Él hasta que llegó a la edad de 99 años, para no cerrarle las puertas a los prosélitos, para darle más tiempo a los que quieren arrepentirse, y para aumentar también la recompensa de aquellos que cumplen Su voluntad, ya que está dicho: “<i>Adonai se complació por amor de su justicia en magnificar la ley y engrandecerla</i>”.⁷⁵</p>	<p>הלכה ג חביבין הגרים שלא מל אברהם אבינו לא בן עשרים ולא בן שלשים אלא בן תשעים ותשע שנה, שאלו מל אברהם בן עשרים או בן שלשים לא היה גר שנתגייר מן עשרים שנה ומעלה או מן שלשים שנה ומעלה, אלא שהקדוש ברוך הוא היה מממש עמו ובא עד שהגיע לתשעים ותשע שנה, שלא לנעול דלת בפני הגרים, ולתת ימים לשבים, ולהרבות שכר לעושי רצונו, שנאמר ה' חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר.</p>
<p>4. Abraham, nuestro padre, se llama así mismo “prosélito”, ya que está dicho: “<i>Un extranjero residente (Guer Toshav) soy entre ustedes</i>”.⁷⁶ David, el rey de Israel, se llamó a sí mismo “prosélito”, ya que está dicho: “<i>Porque prosélitos (Guerim) somos frente a ti</i>”.⁷⁷</p>	<p>הלכה ד אברהם אבינו קרא עצמו גר, שנאמר גר ותושב אנכי עמכם. דוד מלך ישראל קרא עצמו גר, שנאמר כי גר אנכי עמך, וכן הוא אומר כי גרים אנחנו לפניך.</p>
<p>5. Querida es la tierra de Israel porque vuelve aptos a los prosélitos. A quien dice: “<i>Soy un prosélito de la tierra de Israel</i>” se lo acepta inmediatamente. Si es de fuera de la tierra de Israel, no se lo recibe sino hasta que tenga testigos junto a él.⁷⁸</p>	<p>הלכה ה חביבה ארץ ישראל שהיא מכשרת הגרים. האומר בארץ ישראל גר אני, מקבלין אותו מיד, ובחוצה לארץ אין מקבלין</p>

⁷³ Isaías 56:6

⁷⁴ Abraham, en ciertos episodios bíblicos, se presenta como un Guer, un extranjero, en términos rabínicos, un prosélito. Abraham es el arquetipo de aquel que rompe con una tradición politeísta o pagana y se acerca bajo las alas de la Shejiná (la presencia divina). Según este Midrash, el motivo por el cual Abraham recién se circuncida (principal rito de pasaje para las futuras conversiones) a los 99 años es para enfatizar que cualquiera puede convertirse en cualquier momento de su vida. Y además, enfatizan los rabinos, para dar mayor recompensa a quienes a una edad tan tardía deciden cambiar el rumbo de sus vidas.

⁷⁵ Isaías 42:21

⁷⁶ Génesis 22:4

⁷⁷ Crónicas I 29:15

⁷⁸ En el Talmud (Ievamot 46b) el dictamen legal es exactamente el contrario. Tanto en un caso como en otro, si es que viene de la tierra de Israel tanto como si viene de otro lugar, cualquier prosélito debe traer pruebas para demostrar su conversión. Traemos aquí el debate en cuestión: ת"ר: מי שבא ואמר גר אני, יכול נקבלנו? ת"ל: אתך, במוחזק לך. בא ועדיו עמו, מנין? ת"ל: +ויקרא "ט+ וכי יגור אתך גר בארצכם אין לי אלא בארץ, בח"ל מנין? תלמוד לומר. אתך, בכל מקום שאתך; אם כן, מה ת"ל בארץ? בארץ - צריך להביא ראיה, בח"ל - אין צריך להביא ראיה, דברי ר' יהודה; וחכמים אומרים: בין בארץ בין בחוצה לארץ - צריך להביא ראיה..

Querida es la tierra de Israel porque expía las trasgresiones y los pecados, ya que está dicho: “No dirá el morador: “Estoy enfermo; al pueblo que more en ella le será perdonada la iniquidad”.⁷⁹”

Y así encuentras los cuatro tipos de personas que se presentan frente a Dios, ya que está dicho: “Este dirá: Yo soy de Adonai; el otro se llamará del nombre de Jacob, y otro escribirá con su mano: A Adonai, y se apellidará con el nombre de Israel⁸⁰”.

- (1) “Yo soy de Adonai”: Hace referencia a aquel que todo su ser está destinado a Dios y no se mezcló en él ninguna transgresión.
- (2) “El otro se llamará del nombre de Jacob”: Hace referencia a los prosélitos (*Guerei Tzédék*).
- (3) “Y otro escribirá con su mano: A Adonai”: Ese hace referencia a quienes se arrepienten.
- (4) “Y se apellidará con el nombre de Israel”: Hace referencia a quienes tienen temor reverencial.

אותו אלא אם כן היו עדין עמו.

חביבה ארץ ישראל שהיא מכפרת על עונות ועל פשעים, שנאמר ובל יאמר שכן חליתי העם היושב בה נשוא עון.

וכן אתה מוצא בארבע כתות העומדות לפני הקדוש ברוך הוא, שנאמר זה יאמר לה' אני וזה יקרא בשם יעקב וזה יכתוב ידו לה' ובשם ישראל יכנה. זה יאמר לה' אני, זה שכולו למקום ולא נתערב בו חטא, וזה יקרא בשם יעקב, אלו גירי הצדק, וזה יכתוב ידו לה', אלו בעלי תשובה, ובשם ישראל יכנה, אלו יראי שמים.

⁷⁹ Isaías 33:24

⁸⁰ Isaías 44:5